

XXII.

THE PERSIAN AND TURKISH MANUSCRIPTS

IN THE HUNTERIAN LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF
GLASGOW.

By T. H. WEIR.

IN the *Journal* for October, 1899, there was published a hand-list of the Arabic, Hebrew, and Syriac manuscripts in Dr. Hunter's collection. The following pages contain a list of the Persian and Turkish manuscripts. The late Mr. E. J. W. Gibb visited the library and examined the Turkish manuscripts, leaving in each of them, with the exception of one or two which escaped notice at the time, a slip, with his initials, describing its contents. These slips have been copied down here verbatim, and one or two remarks have been added. A detailed catalogue of the whole of the European manuscripts by the Rev. Patrick H. Aitken, B.D., is now in the press, and will be published by the Messrs. MacLehose in due course. I have to thank Professor Browne for kindly reading the proof of this paper.

PERSIAN.

1.

U. 8. 19.

A Risālah containing explanatory notes upon the twelfth Surah of the Koran, written in small Nestalik. No title nor author's name. The cover bears the date 1070 A.H., and the flyleaf the owner's name, محمد بن عبد الرحمن.

Begins : قوله تعالى نحن نقص عليك أحسن القصص

Ends : تمت هذا [sic] الرسالة في شهر صفر بالخير والظفر

2.

V. 8. 17.

The Commentary of Muḥammad Ja'far Ja'farī upon the Aurād or Litanies of 'Alī Hamadānī, written in Naskhī. No date.

Beg. : همی کوید ساکن زاویه حیرانی

Brit. Mus. Suppl. Cat. 20.

3.

T. 5. 5.

The نامه of Zartusht i Bahrām, written in Nestalik, and dated 30th Ardībihisht, 1046 A.Y., in the ḡashbah of Nausārī.

Beg. : سخن را بنام خدای جهان
بیاراید از آشکار و نهان

Copyist : خورشید ولد اسفندیار

Brit. Mus. Cat., p. 46b.

4.

S. 4.

The روضة الشهداء of Husain ibn 'Alī al-Kāshifī, known as Al-Vā'iz al-Baihaḡī, written in Naskhī. No date.

Beg. : کتاب روضت الشهداء باب اول در بیان ابتلای حضرت
آدم علیه السلام

Brit. Mus. Cat., p. 152b.

5.

V. 4. 13.

The تذکرة السلاطین جغتای of Muḥammad Hādī, known as Kāmvar Khān, written in Nestalik. This copy was made for a Mr. Mitchell, an Englishman, by Nāhir Singh, son of Risk La'l, and finished on the 18th Ṣafar in the tenth year of Muḥammad Shāh (1140 A.H.).

Beg. : چون صفحه کاغذ بیاراستم وخامه دوزبان برداشتم

Brit. Mus. Cat., pp. 274b, 924a.

6.

T. 2. 9.

An anonymous History of the Mahrattas down to the battle of Pánipat, written in large Nestalik.

Beg. : ویسوجی پنٹھ کہ جد سیوم بالاجی راؤ پیشوا بود نوکر
یاقوت خان حبشی صاحب راجپوری بود

A note at the end states that this is "the original manuscript from which Mr. Kerr [Captain James Kerr] made his Translation of *A short Historical Narrative of the Mahrattah State*. Printed in 8vo, London, 1782." It was presented to the writer by Mr. White, Professor of Arabic in Oxford.

The History is preceded by a list of the Mogul Emperors and their sons, and by four folios containing an account of Ghāzī ud-Dīn Khān, the wazīr of Aḥmad Shāh and 'Ālamgīr II.

7.

T. 8. 6.

The کتاب أشجار وأثمار, a general treatise on the science of astronomy by 'Alī Shāh ibn Kāsim al-Khwārazmī, generally known as Bukhārī, written in Nestalik. Dated 2nd Jumādā II, 955 A.H.

Beg. : حمد وثنا افريد کاریرا که افلاک دو آیر و مجوم سوائیر ساخت
وشکر و سپاس واجب الوجودی را

Copyist : فریدون بن قباد طالش

Pertsch, Berlin Catalogue, No. 342.

8.

V. 8. 19.

Written in Nestalik and dated 1040 A.H.

I. A treatise on precious stones and minerals written for Hūlāgū by Naṣīr al-Dīn Tūṣī, mentioning the properties, tests, and value of each. It is an epitome of the second and third Maḡālahs of the Tansūḡ Nāmāh.

Beg. : اما بعد این کتابیست که استاد جهان
خواجه نصیر الدین طوسی نوشته است در معرفت جواهر
ومعادن و خاصیت و قیمت هریک بموجب اشاره خاقان
عالم هلاکو

Cf. Brit. Mus. Suppl. Cat., No. 157.

II. A practical treatise in fifteen *bābs* on Archery.

Beg. : الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين
اما بدانکه [sic] طالبان علم را بعد از علم شریعت رغبت
می افتد بعلم سلاح

9.

T. 7. 5.

The کتاب وسیلة المقاصد الى احسن المراد the Persian-Turkish dictionary of Maulavī Rustem, written in Naskhī. No date.

Brit. Mus. Cat., p. 515 ; Vienna Cat., vol. i, p. 197.

10.

S. 2. 4.

A Persian glossary, written in Nestalik. It is complete, but without title, author's name, or date.

Beg. : باب الف آب معروف رواج و رونق و جاه

It is written in double columns, and space has been left between them and in the margin for a commentary.

11.

S. 7.

The الانشا بدیع [بدائع] of Maulānā Hakīm Yūsufī, written in Nestalik and dated 5th Sha'bān, 119 [1190] A.H.

Beg. : زینت عنوان هر نامه نامی وزیر دیباجه

Brit. Mus. Cat., 529a.

12.

S. 7.

The شرفنامه or second part of the Iskandar Nāmah of Nizāmī, written in Nestalik and dated 1102 A.H.

Beg.: خرد هر کجا کنجی آرد پدید
بنام خدا سازد آنرا کلید

Brit. Mus. Cat., p. 569a.

13.

V. 8. 21.

The کتاب الانتخاب, a volume of selections from the Khamsah of Nizāmī, written in Nestalik.

14.

T. 5. 20.

The پند نامه of Farīd al-Dīn 'Aṭṭār, written in Nestalik, and dated 9th Jumādā I, 1100 A.H.

Beg.: حمد بی حد آن خدای پاک را
آنکه ایمان داد مشتی خاک را

Copyist: عبد الصمد محمد بن احمد الحلیمی

Brit. Mus. Cat., p. 579b.

15.

S. 7.

The same work, written in Nestalik. No date.

16.

V. 5. 18.

The لطائف اللغات, a glossary to the Maṣnavī of Jelāl al-Dīn Rūmī by 'Abd al-Laṭīf al-'Abbāsī and generally called Farhang i Maṣnavī, written in Nestalik. No date.

Beg.: این فرهنگ است مشتمل بر حلّ لغات غربیه عربیه
والفاظ عجیبه مشنوی مولوی

Brit. Mus. Cat., 590b.

17.

T. 7. 13.

The Gulistān of Sa'dī, written in small Naskhī with interlinear Turkish translation. The last folio bears the date 1136 A.H.

Beg.: منت خدا یرا عز وجلّ که طاعتش موجب

منت الیه چوندر که اکا مطع (sic) اولمق

18.

U. 1. 4.

The *Gulistān* of Sa'dī, written in *Naskhī* with brief interlinear and marginal notes.

Beg. : ممت مرخدای را عزوجل که طاعتش

Brit. Mus. Cat., p. 597*a*.

19.

T. 5. 4.

The *Bustān* of Sa'dī, written in *Nestalik* and dated 8th Jumādā I, 1084 A.H.

Beg. : بنام جهاندار جان آفرین

Brit. Mus. Cat., p. 597*b*.

20.

U. 5. 16.

The *Divān* of *Hāfiz*, written in *Nestalik*, and with Chinese pictures inserted between the gatherings.

Beg. : الا ایها الساقی

Brit. Mus. Cat., p. 627 ff.

21.

U. 6. 7.

The *Divān* of *Jāmī*, written in *Nestalik*. No date.

Beg. : الهی غنچه امید بکشیای

کلی از روضه جاوید بنمای

Brit. Mus. Cat., p. 645*a*.

22.

U. 5. 7.

The *Divān* of *Lisānī*, written in *Nestalik*.

Beg. : زهی عشقت بباد بی نیازی داده خرمنها

خم فتراک شوق سرکشان را طوق کردنها

Brit. Mus. Cat., p. 656*b*.

23.

T. 5. 7.

انتخاب دیوان شوکت *Bukhārī*, selections from the *divān* of *Shaukat-i-Bukhārī*, written in Indian hand.

Brit. Mus. Cat., p. 698*a*.

24.

U. 8. 21.

A volume of *Ghazals* and *Rubā'īs* selected from the *divāns* of Aṣar, Kalīm, Mirza Ṣā'ib, Ḥasan Dihlavī, Abū Sa'īd ibn Abū'l Khair, 'Āshik, Muḥammad Jān Kudsī, Zulālī Khwānsārī, Shāh Shujā', Mir Muḥammad Kāzīm Karīm, Khākānī, Sa'dī, and other poets. The lines are arranged to form geometrical designs upon the page.

25.

S. 7.

The کتاب کلیله و دمنه, written in Nestalik in the year 1192 A.H. Folios 137–144 are wanting.

Beg.: سپاس از دل و ابد خداوندی را

Brit. Mus. Cat., p. 745a; Vienna Cat., vol. iii, p. 286.

26.

T. 7. 24.

A *جنگت* or album of extracts, consisting of traditions, tales, etc. The lines are generally written diagonally across the upper and lower halves of the page. Written in Indian hand. No date.

27.

S. 7.

The کتاب معجزات of Ḥairatī, written in Nestalik. The text is written round the margin as well as in the field of the page.

Beg.: الهی از دل من بند بردار

مرا در بند چون و چند مکرار

Folio 1a bears the title بهجة المباهج : cf. Brit. Mus. Cat., p. 758b.

Brit. Mus. Suppl. Cat., No. 303.

28.

S. 7.

The رقعات or familiar letters of the Shaikh Abū'l Faḥl, written in Nestalik. No date.

Beg.: بعد از انشائی حمد و ثنائی حضرت خداوند

Brit. Mus. Cat., 838b.

29.

V. 8. 20.

A small volume written partly in Nestalik, partly in Naskhī, and dated 960 A.H., containing three treatises on the subject of بابه.

I. Beg.: اما بعد چنين كويد محرّراين اوراق اضعف عباد الله
اسماعيل بن مولانا شهاب الدين العرب دمشقى
كه مختصرى در باب اسرار توالد و تناسل بنو شتم

II. Beg.: الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين
وبعد چنين كويد ابو المظفر بن هبة الله بن محمد بن
اردوشير من اولاء (sie) جرجاس بن جاماس حكيم كه چون
خدمت خدايكان عالم سلطان المشارق والمغرب معتر
الدنيا والدين ظل الله ابو الحارث سنجرا بن ملكشاه ابن
الب ارسلان

The date of Abū'l Hārith Sinjar is 1117-57 A.H.

Pertsch, Berlin Cat., No. 627.

III. Beg.: فضل بعضى از جهال كويند كه هرگز مجامعت
نبايد كردن

TURKISH.

1.

U. 8. 20.

Doctrina Christiana. The Catechism of the Church of England in Turkish and Latin, by Albert Bobovius, Constantinople, 1654.

2.

U. 3. 13.

A universal history by Ḥusain Efendi, generally known as Hazārfan, written in 1081-3 A.H. Dated Constantinople, 15th Rejeb, 1089 A.H. = 3rd Sept., 1678 A.D.

Beg.: حمد و صد حمد اول حضرت ذى جلال

The colophon begins :

وقع الفراغ من تحرير هذه النسخة المبرورة المسماة بتنقيح
تواريخ الملوك تأليف افضل الفضلا حسين افندى الشهير
بهارفن تحريرا في ملحقات دار السلطنة العثمانية قسطنطينية
المحمية بخارج غلطى سراى فرانساً عن يد اضعف العباد الفقير
الحقير الى عفو الملك القدير فرانسيس الشهير بالصليبي
الترجمان فى خدمة السلطنة العلية والدولة المهيبة الفراساوية قد
مالكها السلطان ابن السلطان سلطان لوزير الملقب بالغرهام
خلد الله ملكه

3.

T. 7. 26.

A narrative of events under the Safavid Shahs of Persia about the year 1138 A.H. by an author called Josephو يوزفو.

Beg. : اصفهانندن كلن يوزفو نام كمسنه سكرسنه اصفهانده مكث
ايدوب

4.

U. 6. 24.

A History of Sultan Suleymán I.

E. J. W. G.

Beg. : برپادشاه عالى جاء در كه رعايت

5.

V. 6. 20 II.

A Turkish translation of a charter permitting Christians to occupy Mount Sinai, dated Sha'bán, 1048 A.H.¹

Beg. : صورة نقلت عن اصلها بمعرفة اقر الورى عبد الله المولى
خلافة بديوان مصر غفر له الامر فى الحقيقة كما فى حق هذه
الوثيقة نمقه اضعف عباد الله الرحمن الفقير الشريف نعمة
الله بن عثمان القاضى بندر سويس وطور المعروفة سبب
تحرير قلم فصيح اللسان وموجب تقرير رقم صحيح البيان

¹ The contents of Nos. 3 and 5 were kindly indicated by Mr. A. G. Ellis, M.A., of the British Museum.

6. U. 5. 1.

A collection of official documents, chiefly letters between the Porte and European Powers, more especially France. No date.

E. J. W. G.

Beg. : سلطان سليم خانك عهد نامه سيدر

7. T. 8. 14.

Inshá انشا. Models of letters, some of them by historical personages.

E. J. W. G.

8. U. 7. 20.

Inshá انشا. Models of letters by Oqji-záde Nishánji Mehemed Efendi محمد افندی زاده نshanجی, in díwání hand.

E. J. W. G.

Cf. Brit. Mus. Cat., p. 97a.

9. V. 7. 13.

Two treatises on Inshá انشا, epistolary style, the first by Oqji-záde, no author for the second. Undated.

E. J. W. G.

I. A duplicate copy of the last work.

II. Beg. : دولتو وسعادتلو و مرحمتلو سلطانم

10. T. 7. 17.

Inshá انشا, a collection of epistolary formulæ : at the end are various arithmetical notations, the multiplication table, etc.

E. J. W. G.

11. T. 7. 8.

A book on Inshá انشا, epistolary style : a page or two missing at the beginning : composed about 938 A.H. In díwání hand.

E. J. W. G.

Beg. : ذكر الله اعلى و بالتقديم اولى حمد بيقياس و ثنائى با

سپاس

12.

V. 8. 5.

Forms of Address for the Sultan and other great personages.
No author's name or date. E. J. W. G.

I. Heading : بهجت سلاطين العظام

Beg. : جناب ملك آراى ممالك كشای

II. Heading : صورت برات قضاة

Beg. : سبب تحرير مثال بيمثال واجب الادعان (sic) والامتثال

13.

T. 7. 12.

A treatise on the organization, etc., of the Corps of Jannisaries ; the author says he is a member of the corps, but does not mention his name ; he compiled the treatise during the reign of Sultan Ahmed, son of Sultan Mehmed. There does not appear to be any title mentioned in the text ; but the words كتاب قانون نامه , Kitáb-i Qánún-Náme, 'the Book of the Canon (Code),' are written over the first page. Transcribed 9th Rebí'-ul-Akhir, 1087.

E. J. W. G.

Beg. : الحمد لله رب العالمين . . . اما بعد سلطان

البرتين والبحرين خادم الحرمين الشريفين سلطان احمد خان

ابن سلطان محمد خان

Copyist : على بن محمد

Cf. Vienna Cat., iii, 252f.

14.

T. 6. 6. II.

A note on the rations provided at certain 'imárets in Constantinople, drawn up by Mehmed bin Husain for the Sultan (Mehmed III), written by Mehmed bin Husain, 952. Auto-graph of author ? E. J. W. G.

Beg. : حمد نا محدود وثنا نا محدود اول خالق بى مشال ورازق

بى زوال

15.

T. 6. 7.

Rawzat-ul-Ezhár ve Lezá'iz-ul-Esmár روضة الزهار ولذايد الاثمار
by 'Abd-ul-Mejíd of Siwás, a work on Ethics, transcribed by
Ibráhím ibn Jihángír, 1045. E. J. W. G.

Beg.:

شكر اول الله اولسون كه شمع جانندن چراغ قلبي ياندردى

16.

T. 3. 5.

Almanack for the year A.H. 1008.

E. J. W. G.

Heading: جدول معرفت احكام طالع سال عالم بطريق
الاجمال

17.

T. 3. 17.

Almanack for A.H. 1066.

E. J. W. G.

Beg.: جدول احكام كلية طالع سال منارات على سبيل الاجمال

18.

T. 5. 11.

A medical work, apparently without title (although یادگار ابن شريف is written on the flyleaf), by Sheref ud-Dín ibn 'Alí el-Mutatayyib متطیب, who was in charge of the hospital at Amasiya when Prince Báyezíd (afterwards Sultan Báyezíd II) was governor there. This is a translation of a work written for Khwárazm Sháh خوارزم شاه. Copied by Mustáfa ibn Shír Merd, and dated 3rd Muharram, 961. E. J. W. G.

Beg.: حمد بى حد و ثناء بى عد اول خالق

Cf. Brit. Mus. Cat., p. 124a.

19.

T. 8. 15.

Qaws-Náme قوس نامه, a treatise on Archery. There are many lacunæ in this volume, and some of the pages have been bound out of their place. The Qaws-Náme is followed by some prayers. E. J. W. G.

Beg.: بسم الله . . . الحمد لله رب العالمين هزاران

هزاران بار ممت

20.

T. 8. 3.

Turkish-French Vocabulary. No author's name or date.

E. J. W. G.

21.

T. 6. 4.

Lughat-i Ni'met-ulláh, a well-known Persian-Turkish Dictionary by Ni'met-ulláh. No date. E. J. W. G.

حمد بی قیاس و شکر با سپاس ان مالک بی همتارا

Brit. Mus. Cat., p. 142b.

22.

T. 7. 10.

Turkish commentary on the Pend-Name پند نامه of the Persian poet 'Attár عطار by Shem'í. Dated 1030. E. J. W. G.

The name of the commentary is سعادت نامه.

Beg. : شکر و سپاس بی قیاس شول قادر قتیومه

Brit. Mus. Cat., p. 154b.

23.

T. 6. 5.

Díwán-i Nejátí, the poems of Nejátí (flourished in the 15th century).

E. J. W. G.

The Preface to the Divan begins :

كلكز اوللم كه و بیکاه

ذاكر لا اله الا الله

The Divan begins :

شوسوز کیم اوله مثال کلام اهل کمال

سلاستنده خجل اوله سلسبیل زلال

Brit. Mus. Cat., p. 171a.

24.

V. 8. 22.

Genjine-i Ráz راز گنجینه, poem by Yahya Bey یحیی بک.
Dated 13th Jumádá-ul-Ákhir, 991. E. J. W. G.

Beg. : جان و دلدن دیه لم بسم الله
اچلم سوزله سوز کنجینه راه

Brit. Mus. Cat., p. 181b.

25.

V. 7. 15.

Leylá and Mejnún, poem by Fuzúlî فضولی, transcribed 28th
Muharram, 1084. E. J. W. G.

Heading : دیباچه کتاب لیلی مجنون مولانا فضولی علیه الرحمة
Beginning of Preface :

ای نشاء حسنی عشقه تاثیر قیلن
عشقیله بنای کونکلی تعمیر قیلن

Poem begins : الحمد لواهب المکارم
والشکر لصاحب المراحم

Brit. Mus. Cat., p. 206b.

26.

T. 6. 8.

Sheref-ul-Insán شرف الانسان by Lámi'í لامعی (It is an
adaptation from the treatise on the Dispute between Man and the
Animals in the رسائل اخوان الصفا). Undated. E. J. W. G.

Beg. : بسم الله الرحمن الرحيم
فاتحه كنچ كلام قدیم
هذا كتابنا ينطق عليكم بالحق

Brit. Mus. Cat., p. 226b.

27.

T. 7. 15.

'Ibret-Numá عبرت نما by Lámi'í لامعی, transcribed 29th
Sha'hán, 1121. E. J. W. G.

Beg. : حمد بی حد وثناء لا یوعد اول حکیم پر حکمت و علیم
پر موهبت

Vienna Cat., iii, p. 301f.

28.

T. 7. 19.

“The Golden and Open Door of Tongues—Turkish and Frankish,” a series of chapters on various subjects, with Latin translations of most.

E. J. W. G.

Beg. : اولكى باب مدخله . سلام عليك قرائتچى دوستم

29.

U. 7. 21.

A vocabulary explaining in Turkish certain Arabic and Persian words that occur in official documents. It is entitled :

مشكلات انشایات و برات وحکم شریف ودفتر

The vocabulary is followed by a table showing the numerals according to the notation called سیاق *siyâq*. No author's name or date.

E. J. W. G.

Brit. Mus. Cat., p. 252*b*.

30.

T. 6. 9.

A dictionary explaining in Ottoman Turkish the Jaghatay or Eastern Turkish words that occur in the works of Mîr 'Alî Shîr Newâyî شیر نوایی . No title, author's name, or date.

E. J. W. G.

Beg. : یوز حمد انکا کیم وصفی دا دور ایل تیلی لال

کرچه تسیل آرا اندین ایرور سوزکا مجال

This is the work called the Abushka.

Brit. Mus. Cat., p. 263*a*.

31.

V. 7. 16.

Dictionary of Jaghatay or Eastern Turkish explained in Ottoman Turkish. No author's name. Copied by Ahmed bin 'Abdallâh, 994.

E. J. W. G.

The same work as the last, but wanting the prologue.

Beg. : الحمد لله الالف المفتوحة آبوشقه